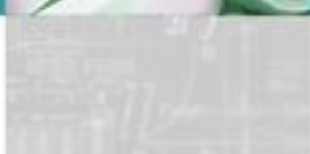




# SICA

## Sistema de Información Científica de Andalucía



CONSEJERÍA DE TRANSFORMACIÓN ECONÓMICA, INDUSTRIA, CONOCIMIENTO Y UNIVERSIDADES  
Secretaría General de Universidades, Investigación y Tecnología  
Dirección General de Investigación y Transferencia del Conocimiento

**MARÍA DEL CARMEN BALBUENA  
TOREZANO**

Fecha del documento: 10/10/2022



## Informe de investigador MARÍA DEL CARMEN BALBUENA TOREZANO

### Datos del investigador

#### Datos de identificación del investigador

Nombre	MARÍA DEL CARMEN	
Apellidos	BALBUENA TOREZANO	
Fecha de nacimiento		
Género	Mujer	
Nacionalidad	España	
País de nacimiento	España	
Región	Andalucía	
Provincia	Córdoba	
Tipo de documento	DNI	Documento de identidad
Teléfono		Móvil
Email	mcbalbuena@uco.es	
Web personal		

#### Situación profesional actual

<b>Categoría profesional:</b>	Catedrático de universidad
<b>Adscripción:</b>	Academica
<b>Dedicación:</b>	Tiempo completo
<b>Entidad:</b>	Traducción e Interpretación, Lenguas Romances, Estudios Semíticos y Documentación

#### Áreas de conocimiento

Traducción E Interpretación

### Producción y actividad científica del investigador

#### Detalles de producción

##### 1.Libros

1. **Título:** Lírica medieval europea: Alemania. Géneros - Textos - Terminología - Traducción

**Lugar:** Madrid

**Editorial:** Síntesis

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA  
TOREZANO

2 / 41



**Año:** 2018

**Nº de páginas:** 250

**ISBN:** 978-84-9077-2478

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**2. Título:** Aspects of Specialised Translation

**Lugar:** ALEMANIA -TÜBINGEN

**Editorial:** Narr Francke Attempto Verlag GmbH

**Año:** 2016

**Nº de páginas:** 220

**ISBN:** 978-3-8233-6975-2

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

**3. Título:** Aspect of Specialised Translation (Translation,Text and Interferences 3)

**Editorial:** Narr Verlag

**Año:** 2016

**Nº de páginas:** 219

**ISBN:** -978-3-8233-6975-2

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

**4. Título:** Lenguajes especializados y traducción:Vitivinicultura

**Lugar:** - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA

**Editorial:** Ediciones Don Folio

**Año:** 2015

**Nº de páginas:** 160

**ISBN:** 978-84-16017-43-0

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**5. Título:** La poesía personal en la Edad Media en Francia: Helinand de Froidmont, Rutebeuf, Christine de Pisan y François Villon

**Lugar:** Granada

**Editorial:** Atrio

**Año:** 2015

**Nº de páginas:** 1

**ISBN:** 978-84-376-3395-4

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

**6. Título:** Cultural Aspects of Translation

**Lugar:** ¿TÜBINGEN (ALEMANIA)

**Editorial:** Gunter Narr Verlag

**Año:** 2013

**Nº de páginas:** 404

**ISBN:** 978-3-8233-6815-1

**Autores:** Rivas-Carmona, María Del Mar; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**7. Título:** Introducción a la traducción no especializada (Alemán-Español). Fundamentos Teóricos. Documentación. Textos

**Lugar:** Córdoba

**Editorial:** Don Folio Ediciones

**Año:** 2011

**Nº de páginas:** 103

**ISBN:** 978-84-15105-42-8

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

**8. Título:** Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)

**Lugar:** - CÓRDOBA

**Editorial:** Don Folio Ediciones

**Año:** 2011

**Nº de páginas:** 103

**ISBN:** 978-84-15105-42-8

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Cobos-lópez, Ingrid

**9. Título:** Traducir literatura: presupuestos teóricos y prácticos para la traducción alemán-español de textos literarios



**Lugar:** - CÓRDOBA

**Editorial:** Ediciones Don Folio

**Año:** 2011

**Nº de páginas:** 127

**ISBN:** 978-84-15105-22-0

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**10. Título:** Traducción y modernidad: textos científicos, jurídicos, económicos y audiovisuales.

**Lugar:** CÓRDOBA, ESPAÑA

**Editorial:** Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones

**Año:** 2010

**Nº de páginas:** 435

**ISBN:** 978-84-9927-043-2

**Autores:** Lopez-Campos-Bodineau, Rafael; Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**11. Título:** LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMANES.

**Editorial:** EDITORIAL BIENZA

**Año:** 2007

**Nº de páginas:** 195

**ISBN:** 84-933962-1-4

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**12. Título:** Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinarias

**Lugar:** Granada

**Editorial:** Atrio

**Año:** 2007

**Nº de páginas:** 523

**ISBN:** 84-96101-54-1

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

**13. Título:** Deutsch als Fremdsprache für Übersetzer

**Editorial:** Editorial Bienza

**Año:** 2007

**Nº de páginas:** 238

**ISBN:** 978-84-934787-7-3

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**14. Título:** LA CANCIÓN DE ALBA EN LA LÍRICA ALEMANA DE LA BAJA EDAD MEDIA. ANÁLISIS DE LOS POEMAS DEL MONJE DE SALZBURGO

**Lugar:** - CÓRDOBA

**Editorial:** UNIVERSIDAD DE CORDOBA

**Año:** 2007

**Nº de páginas:** 407

**ISBN:** 978-84-7801-859-8

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**15. Título:** MOVIMIENTOS LITERARIOS DEL SIGLO XX. DEL EXPRESIONISMO A LOS AÑOS 90

**Editorial:** EDITORIAL BIENZA

**Año:** 2007

**Nº de páginas:** 239

**ISBN:** 978-84-934787-1-1

**Autores:** Parra-Membrives, Eva; Corbacho-Sánchez, Alfonso; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**16. Título:** Woyzeck

**Editorial:** Editorial Bienza

**Año:** 2006

**Nº de páginas:** 100

**ISBN:** 978-84-933962-7-5

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Martín -galindo, Elena

**17. Título:** FISIOTERAPIA EN ORTOPEDIA Y TRAUMATOLOGÍA

**Lugar:** ARAVACA (MADRID), ESPAÑA

**Editorial:** MACGRAW HILL/ INTERAMERICANA DE ESPAÑA

**Año:** 2005



ISBN: 84-486-0656-6

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

- 18. Título:** FRAUENLIED-FRAUENSTROPHE: EL DISCURSO FEMENINO EN LA LÍRICA DE DER VON KÜRENBERG. PROPUESTA DE UN ANÁLISIS LITERARIO DESDE EL PUNTO DE VISTA RECEPCIONAL

**Lugar:** HUELVA,

**Editorial:** UNIVERSIDAD DE HUELVA

**Año:** 2003

**Nº de páginas:** 189

**ISBN:** 84-95699-83-4

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

- 19. Título:** EL AMOR CORTÉS EN LA LÍRICA MEDIEVAL ALEMANA : (MINNESANG)

**Editorial:** KRONOS S.A.

**Año:** 2001

**ISBN:** 84-86273-38-2

**Autores:** Magallanes-Latas, Fernando; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

## **2.Cargos y Actividades Profesional Anteriores**

- 20. Cargo/Actividad:** Secretaria General

**Fecha:** 12/06/2014 - 17/10/2019

**Organismo:** Universidad de Córdoba

**Rol:** Vicepresidente

- 21. Cargo/Actividad:** Secretaria Académica y de Asuntos Económicos de la Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha:** 19/02/2013 - 11/06/2014

- 22. Cargo/Actividad:** Secretaria Académica de la Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha:** 01/03/2009 - 18/02/2013

**Lugar:** . FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS DE LA UNIVERSIDAD DE CÓRODBA

- 23. Cargo/Actividad:** Actividad Profesional en TRABAJO POR CUENTA AJENA ()

**Fecha:** 01/05/2005 - 30/04/2006

**Organismo:** TRABAJO POR CUENTA AJENA

**Rol:** Traductor/a

## **3.Comités científicos de revistas**

- 24. Título:** Participación en Comité de Revista: CADERNOS EBORENSES. REVISTA DE TRADUÇÃO, LINGUÍSTICA E LITERATURA

**Revista:** Cadernos Eboreses: Revista de Traducaao, Linguística e Literatura

**ISSN:** 1646-7132

**Editorial:** Universidade de Évora

**País:** Portugal

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Marcos-Aldon, Manuel

- 25. Título:** Participación en Comité de Revista: ESTUDIOS FRANCO-ALEMANES. REVISTA DE FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**ISSN:** 2171-6633

**Editorial:** Bienza

**País:** España

**Autores:** Varela-Salinas, María-José; Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Marcos-Aldon, Manuel



**26. Título:** REDIT - Revista Digital de Didáctica de la Traducción e Interpretación

**Revista:** Revista Electronica de Didactica de la Traducccion y la Interpretacion

**Editorial:** Revista Electronica de Didactica de la Traducccion y la Interpretacion

**País:** España

**Autores:** Vilar-Sánchez, Karin; García-Jiménez, Rocío; Pradas-Macías, Esperanza Macarena; Postigo-Pinazo, Encarnacion; Comité Narváez, Isabel; Varela-Salinas, María-José; Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Tejedor-Martínez, Cristina

#### **4. Proyectos I+D+i y Ayudas**

**27. Proyecto:** HUM-0947 TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

**Código:** XXII PP Mod.1 (2017)

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

**Programa financiador:** UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XXII Programa Propio de Fomento de la Investigación (2017). Modalidad 1. Incentivos a los Grupos de Investigación

**Entidad financiadora:** 100% UNIVERSIDAD DE CORDOBA

**Responsable:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 01/01/2017

**Cuantía total (EUROS):** 578.12

**28. Proyecto:** WeinApp: Sistema multilingüe de información y recursos vitivinícolas

**Código:** FFI2016-79785-R

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** MINECO: Plan Estatal 2013-2016 de Investigación Científica y Técnica y de Innovación. Programa Estatal de Investigación, Desarrollo e Innovación Orientada a los Retos de la Sociedad. Proyectos I+D+i. Convocatoria 2016

**Responsable:** Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 30/12/2016

**Fecha fin:** 29/12/2019

**Cuantía total (EUROS):** 30250.00

**29. Proyecto:** WEINAPP: SISTEMA MULTILINGUE DE INFORMACION Y RECURSOS VITIVINICOLAS

**Código:** FFI2016-79785-R

**Programa financiador:** Programa Estatal Retos de la Sociedad

**Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad.

**Fecha inicio:** 27/09/2016

**Fecha fin:** 27/09/2019

**30. Proyecto:** HUM-0947 TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

**Código:** XXI PP. Mod. 1 (2016)

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

**Programa financiador:** UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XXI Programa Propio de Fomento de la Investigación (2016). Modalidad 1. Incentivos a los Grupos de Investigación

**Entidad financiadora:** 100% UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

**Responsable:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 01/01/2016

**Cuantía total (EUROS):** 550.50

**31. Proyecto:** HUM-0947 TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

**Código:** XX PP Mod.1 (2015) HUM-0947

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

**Programa financiador:** UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XX Programa Propio de Fomento de la Investigación (2015). Modalidad 1: "Incentivos a los Grupos de Investigación"

**Entidad financiadora:** 100% UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

**Responsable:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 01/01/2015

**Cuantía total (EUROS):** 350.00

**32. Proyecto:** TEXTO, CIENCIA Y TRADUCCIÓN

**Código:** XIX PP Mod.1 (2014) HUM-947

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA  
TOREZANO

6 / 41





**Programa financiador:** UCO: PROGRAMA PROPIO DE FOMENTO DE LA INVESTIGACIÓN. UCO: XIX Programa Propio de Fomento de la Investigación (2014). Modalidad 1 "Ayudas a Grupos de Investigación"

**Entidad financiadora:** 100% UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

**Responsable:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 01/01/2014

**Cuantía total (EUROS):** 169.96

**33. Proyecto:** Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV)

**Código:** FFI2012-37392

**Programa financiador:** MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

**Entidad financiadora:** MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

**Responsable:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 01/02/2013

**Fecha fin:** 31/12/2015

**34. Proyecto:** Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media europea (siglos XI-XV)

**Código:** FFI2012-37392

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Programa financiador:** MICINN: Plan Nacional I+D+i 2008-2011.. LIA de Proyectos de I+D+i y Acciones Complementarias. Proyectos de Investigación Fundamental (Bases reguladoras. Conv. 2009 a 2011)BR ORDEN PRE/6021/2008. Convocatoria 2012. Proyectos individuales. Eje B: General

**Entidad financiadora:** 100% PRESUPUESTOS GENERALES DEL ESTADO

**Responsable:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 01/01/2013

**Fecha fin:** 31/12/2015

**Cuantía total (EUROS):** 17550.00

**35. Proyecto:** ACTIVIDADES, MATERIALES Y RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA GUIADA Y EL AUTOAPRENDIZAJE DE REDACCIÓN Y TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS (ALEMÁN - ESPAÑOL) EN UN ENTORNO VIRTUAL.

**Código:** PIE 04/071

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

**Programa financiador:** PLAN PROPIO, UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Responsable:** Varela-Salinas, María-José

**Fecha inicio:** 01/10/2004

**Fecha fin:** 30/09/2005

**Cuantía total (EUROS):** 500

## 5. Estancias

**36. Tareas contrastables:** Estancia en RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM - Invitado/a

**Institución de destino:** RUHR-UNIVERSITÄT BOCHUM

**Fecha inicio:** 20/06/2010

**Fecha fin:** 27/06/2010

**Lugar:** BOCHUM; ALEMANIA

**37. Tareas contrastables:** Estancia en HEINRICH HEINE UNIVERSITÄT DÜSSELDORF - Invitado/a

**Institución de destino:** HEINRICH HEINE UNIVERSITÄT DÜSSELDORF

**Fecha inicio:** 20/06/2005

**Fecha fin:** 24/06/2005

**Lugar:** DÜSSELDORF; ALEMANIA

## 6. Aportaciones a Congresos, etc.

**38. Título de la aportación:** Mucho más que texto: la recepción literaria a través de la traducción y su relación



con otras artes

**Nombre del congreso:** Literary Connections. A Multidisciplinary Approach to Literariness

**Tipo de evento:** Sesión plenaria en Congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 30/11/2021 - 04/12/2021

**Lugar:** Universidad de Córdoba

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

39. **Título de la aportación:** El proyecto "Terminology without Borders" y el papel de los estudiantes para la adquisición de léxico especializado: migraciones y terrorismo global, agroalimentación y oncología y cuidados paliativos

**Nombre del congreso:** 4th TRANSLATA International Conference on Translation and Interpreting Studies

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 20/09/2021 - 22/09/2021

**Lugar:** INNSBRUCK

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

40. **Título de la aportación:** La hibridez textual como cuestión traductológica: a propósito de los textos vitivinícolas (alemán-español)

**Nombre del congreso:** VI Simposio de Traducción e Interpretación del/al Alemán

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 06/05/2021 - 07/05/2021

**Lugar:** Salamanca

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

41. **Título de la aportación:** Los negocios del señor Julio César, de Bertolt Brecht

**Nombre del congreso:** César. Personaje histórico y literario.

**Tipo de evento:** Ponencia de Seminario

**Ámbito:** Autonómica

**Año:** 22/04/2021 - 30/04/2021

**Lugar:** Facultad de Filosofía y Letras

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

42. **Título de la aportación:** Gestión terminológica y traducción de textos médicos: el proyecto ENABLE

**Nombre del congreso:** IV & V Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Puentes interdisciplinares y transmisión del conocimiento científico

**Tipo de evento:** Ponencia en Congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 13/01/2021 - 15/01/2021

**Lugar:** Córdoba (España)

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

43. **Título de la aportación:** Hacer ciencia a través de la traducción: perspectivas investigadoras desde la profesión

**Nombre del congreso:** La construcción del conocimiento a través de la investigación en Lingüística y Traductología: métodos, problemas y últimas investigaciones

**Tipo de evento:** Ponencia de Seminario

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 03/11/2020 - 27/11/2020

**Lugar:** - CÓRDOBA, Universidad de Córdoba

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

44. **Título de la aportación:** La traducción de textos vitivinícolas: didáctica y lenguaje especializado

**Nombre del congreso:** X Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas y Profesores de Alemán en España (FAGE)

**Tipo de evento:** Conferencia Congreso no publicada

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 17/10/2019 - 19/10/2019

**Lugar:** Logroño (ESPAÑA)

**Autores:** COBOS-, INGRID; Ramírez, Isidoro; Castellano-Martínez, José María; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

45. **Título de la aportación:** Competencia traductora y gestión terminológica: primeros resultados de un





proyecto de investigación multilingüe sobre vitivinicultura y traducción de textos especializados

**Nombre del congreso:** 3rd International Conference on Translation and Interpreting Studies. Redefining and refocusing Translation and Interpreting Studies

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 07/12/2017 - 09/12/2017

**Lugar:** INNSBRUCK - AUSTRIA

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**46. Título de la aportación:** La adquisición de la terminología especializada multilingüe para traductores: el proyecto WeinApp

**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional de Educación Bilingüe

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 07/11/2017 - 10/11/2017

**Lugar:** - CÓRDOBA

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**47. Título de la aportación:** La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores

**Nombre del congreso:** El futuro de la Traducción y de la Interpretación: La traducción y la interpretación del futuro

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 26/10/2017 - 27/10/2017

**Lugar:** - MADRID, ESPAÑA, ESPAÑA

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**48. Título de la aportación:** El análisis organoléptico del vino: estudio terminológico desde una perspectiva contrastiva (alemán-español)

**Nombre del congreso:** I Jornadas de Español para Fines Específicos de Viena

**Tipo de evento:** Comunicación en Jornada

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 13/10/2017 - 14/10/2017

**Lugar:** AUSTRIA, AUSTRIA, VIENA

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**49. Título de la aportación:** Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola

**Nombre del congreso:** 16th International AELFE Conference. LSP in Multidisciplinary Contexts of Teaching and Research

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional

**Año:** 15/06/2017 - 16/06/2017

**Lugar:** CENTRO UNIVERSITARIO DE MÉRIDA. MÉRIDA

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**50. Título de la aportación:** El léxico especializado de la viticultura: formación y traducción (alemán-español)

**Nombre del congreso:** IV Jornadas Lingüística y Cognición. En torno a la Traducción. Aproximaciones plurales

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 22/03/2017 - 23/03/2017

**Lugar:** - Algeciras (Cádiz)

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**51. Título de la aportación:** LOS REFRANES Y EXPRESIONES HECHAS EN LA CLASE DE TRADUCCIÓN LITERARIA

**Nombre del congreso:** I CONGRESO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. La traducción a debate: ¿arte, mediación o profesionalización?

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Año:** 10/09/2014 - 12/09/2014

**Autores:** COBOS-, INGRID; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**52. Título de la aportación:** Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción

**Nombre del congreso:** STIAL 2015: V Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán



**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Año:** 01/01/2011 -  
**Lugar:** UNIVERSIDAD DE SALAMANCA, ESPAÑA  
**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**53. Título de la aportación:** LA VOZ FEMENINA EN LA EUROPA MEDIEVAL: ALBAS, ALBORADAS Y TAGELIEDER.

**Nombre del congreso:** CONGRESO INTERNACIONAL ASÍ HABLAN Y ESCRIBEN LAS MUJERES () (.2009.BERNA, INSTITUTO DE LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Internacional no UE  
**Año:** 01/01/2009  
**Lugar:** BERNA, INSTITUTO DE LENGUA Y LITERATURAS HISPÁNICAS  
**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**54. Título de la aportación:** LA GUERRA CIVIL EN LA LITERATURA ALEMANA Y SU TRADUCCIÓN AL CASTELLANO

**Nombre del congreso:** III JORNADAS INTERNACIONALES DE ESTUDIO DE EL REBOLLAR () (.2007.CIUDAD RODRIGO)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Internacional no UE  
**Año:** 01/01/2007 -  
**Lugar:** CIUDAD RODRIGO  
**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**55. Título de la aportación:** CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN FISIOTERAPIA

**Nombre del congreso:** DER UNGETEILTE HIMMEL - VISIONS DE LA REUNIFICACIÓN ALEMANA QUINZE ANYS DEPRÉS () (.2005.TARRAGONA)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Nacional  
**Año:** 01/01/2005 -  
**Lugar:** TARRAGONA  
**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**56. Título de la aportación:** INTERNET COMO HERRAMIENTA PARA LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMANES

**Nombre del congreso:** ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. CONGRESO INTERNACIONAL (1.2003.GRANADA)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Nacional  
**Año:** 01/01/2003  
**Lugar:** GRANADA  
**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**57. Título de la aportación:** PRÉSTAMOS FRANCESES EN EL LÉXICO TURÍSTICO ALEMÁN

**Nombre del congreso:** SEMANA DE ESTUDIOS GERMÁNICOS (11.2003.ALANJUEZ, ESPAÑA)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Internacional no UE  
**Año:** 01/01/2003 -  
**Lugar:** ALANJUEZ, ESPAÑA  
**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**58. Título de la aportación:** MULTICULTURALIDAD Y LITERATURA: CONSIDERACIONES EN TORNO A LA APLICACIÓN DE TEXTOS MEDIEVALES EUROPEOS EN LA DIDACTIZACIÓN DEL MINNESANG

**Nombre del congreso:** IV CONGRESO DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE GERMANISTAS Y PROFESORES DE ALEMÁN DE ESPAÑA (FAGE) (4) (4.2002.SANTIAGO DE COMPOSTELA)  
**Tipo de evento:** Comunicación en congreso  
**Ámbito:** Nacional  
**Año:** 01/01/2002 -  
**Lugar:** SANTIAGO DE COMPOSTELA  
**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**59. Título de la aportación:** EL VINO COMO TEMA RECURRENTE EN LA LITERATURA MEDIEVAL ÁRABE



Y ALEMANA

**Nombre del congreso:** JORNADAS DE VITICULTURA Y ENOLOGIA DE TIERRA DE BARROS (24.2002.ALMENDRALEJO (BADAJOZ))

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 01/01/2002 -

**Lugar:** ALMENDRALEJO (BADAJOZ)

**Autores:** Magallanes-Latas, Fernando; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**60. Título de la aportación:** INTERNET COMO VÍA PARA LA APLICACIÓN DE NUEVOS RECURSOS METODOLÓGICOS EN LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO LENGUA EXTRANJERA PARA FINES ESPECÍFICOS

**Nombre del congreso:** IV CONGRESO DE LA FEDERACIÓN DE ASOCIACIONES DE GERMANISTAS Y PROFESORES DE ALEMÁN DE ESPAÑA (FAGE) (4) (4.2002.SANTIAGO DE COMPOSTELA)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Nacional

**Año:** 01/01/2002 -

**Lugar:** SANTIAGO DE COMPOSTELA

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Borrueco-Rosa, María A.

**61. Título de la aportación:** LAS IMÁGENES FEMENINAS EN LA EDAD MEDIA ALEMANA: REALIDAD Y FICCIÓN LITERARIA EN TORNO A LA FIGURA DE LA DAMA MEDIEVAL

**Nombre del congreso:** SIMPOSIO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ANDALUZA DE SEMIÓTICA (9.2001.SEVILLA, ESPAÑA)

**Tipo de evento:** Comunicación en congreso

**Ámbito:** Internacional no UE

**Año:** 01/01/2001 -

**Lugar:** Santander (ESPAÑA)

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

## **7. Tesis, Tesinas, DEA, etc.**

**62. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** La traducción del cómic franco-belga: Jerry Spring. Resolución de dificultades y análisis contrastivo-traductológico

**Director:** ; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 20/09/2017

**63. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Título:** LA DEFORMACIÓN DE UN GÉNERO: ANÁLISIS DE LOS DENOMINADOS TAGELIEDER DE DER MÖNCH VON SALZBURG

**Director:** Magallanes-Latas, Fernando;

**Universidad:** UNIVERSIDAD DE SEVILLA. FILOLOGÍA ALEMANA

**Fecha de lectura:** 2004

**64. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** La traducción de etiquetas de complementos alimenticios (EN-ES): Estudio de los recursos de la multimodalidad

**Director:** ; Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 18/09/2017

**65. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** La traducción de etiquetas de complementos alimenticios EN-ES: estudio de los recursos de multimodalidad

**Director:** ; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 18/09/2017

**66. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** COBOS-, INGRID;

**Título:** La traducción de sentencias: Análisis terminológico y textual (alemán-español)

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 18/07/2012

**67. Tipo:** Proyecto fin de carrera

**Autor:** ;

**Título:** Estudio léxico-semántico del etiquetado de productos alimentarios orientado a la traducción (alemán-español)

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 17/07/2015

**68. Tipo:** Proyecto fin de carrera

**Autor:** ;

**Título:** Traducir a un Premio Nobel: Beim Häuten der Zwieben, de Günter Grass

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Facultad de Filosofía y Letras. Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 17/07/2015

**69. Tipo:** Proyecto fin de carrera

**Autor:** ;

**Título:** La traducción de terminología en manuales del ámbito sanitario (alemán-español)

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 17/07/2015

**70. Tipo:** Proyecto fin de carrera

**Autor:** ;

**Título:** Turismo, lengua y traducción (alemán-español): Desde el fenómeno turístico al texto traducido

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 17/07/2015

**71. Tipo:** Proyecto fin de carrera

**Autor:** ;

**Título:** Wortbildung y traducción (alemán-español): Estudio aplicado al léxico vitivinícola

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 17/07/2015

**72. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** Traducción y terminología en la Unión Europea: Análisis del denominado "eurolecto"

**Director:** ;Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Universidad:** Facultad de Filosofía y letras. Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 17/07/2012

**73. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** Traducción y Terminología en la Unión Europea: Análisis del denominado "eurolecto"

**Director:** ;Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha de lectura:** 17/07/2012

**74. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** La traducción del cómic franco-belga: el caso de Jerry Spring. Estudio descriptivo y análisis traductológico

**Director:** ;Alvarez-Jurado, Manuela; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 13/09/2017

**75. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;



**Título:** Traducción en el sector de la informática: dispositivos táctiles

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 10/12/2015

**76. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La traducción de documentos societarios DE>ES

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 10/12/2013

**77. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** Traducción alemán-español: estudio de los errores cometidos por alumnos hispano-hablantes y germano-parlantes

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 10/07/2012

**78. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La evaluación de la traducción periodística (alemán-español): análisis de traducciones realizadas por alumnos hispanohablantes

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 10/07/2012

**79. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La traducción editorial de la nueva literatura en lengua alemana. Del "Bildungsroman" a la "Roadmovie"

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 10/07/2012

**80. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La traducción de documentos jurídicos (alemán-español): Análisis aplicado a la traducción de sentencias

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 10/07/2012

**81. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** Pasajes de "Declaración de un vencido" e "Iluminaciones en la sombra" de Alejandro Sawa, comentados y traducidos al alemán según las teorías de Walter Benjamin

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 09/07/2014

**82. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La influencia de los anglicismos en el ámbito informático en el alemán y el español

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 08/07/2013

**83. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** Terminología y traducción en el sector agropecuario. La producción del Valle de los Pedroches

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 08/07/2013

**84. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** Analyse und Vergleich der wissenschaftlichen und technischen Übersetzungsprobleme auf Deutsch und auf



Spanisch anhand vier verschiedenen Beispielübersetzungen

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 08/07/2013

**85. Tipo:** Proyecto fin de carrera

**Autor:** ;

**Título:** Evaluación del uso de la traducción automática en contextos multilingües

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 08/07/2013

**86. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La traducción económica y financiera: análisis textual y glosario de términos relevantes

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 08/07/2013

**87. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La traducción del guión cinematográfico. Análisis de la transmisión de culturemas en la versión española de "Das Leben der Anderen"

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 08/07/2013

**88. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** Traducción y neología en el ámbito científico-técnico. Dificultades, estrategias y recursos para la acuñación de nuevos términos

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 08/07/2013

**89. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** El lenguaje de especialidad en la literatura: Der Vorleser, de Bernhard Schlink y su traducción al español

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Fecha de lectura:** 08/04/2016

**90. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** Léxico jurídico y traducción: estudio terminológico aplicado a la traducción de documentos de la seguridad social

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 07/07/2011

**91. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** La traducción de textos internacionales: el Tratado de Maastricht y el problema del multilingüismo

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Fecha de lectura:** 07/07/2011

**92. Tipo:** Tesina

**Autor:** ;

**Título:** Convenciones textuales y terminología aplicada a la traducción alemán-español de cartas comerciales: un estudio basado en corpus

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba

**Fecha de lectura:** 07/07/2011

**93. Tipo:** Tesis doctoral

**Autor:** ;

**Título:** La auto-revisión como herramienta en la enseñanza de la traducción

**Director:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen;

**Universidad:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras





Fecha de lectura: 03/03/2016

### 8. Publicaciones en Revistas

94. **Título:** La aporía de Auschwitz en Der Vorleser, de Bernhard Schlink: justicia, culpa y superación del pasado en la literatura

**Revista:** Universidad de La Laguna. Revista de Filología

**Año:** 2020

**Volumen:** 41

**Página inicial:** 11

**Página final:** 32

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

95. **Título:** Amor cortés y discurso sobre el amor: análisis de algunos Lieder de Der von Kürenberg y Dietmar von Eist

**Revista:** Revista de Literatura Medieval

**Año:** 2020

**Volumen:** 32

**Página inicial:** 39

**Página final:** 53

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Índice de impacto (SCImago):** 0,101

**Cuartil (SCImago):** Q3

96. **Título:** La traducción de textos agroalimentarios (alemán-español): una propuesta didáctica

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2019

**Volumen:** 11

**Página inicial:** 23

**Página final:** 48

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

97. **Título:** La adquisición del léxico veterinario (alemán-español): una propuesta basada en corpus para la traducción de textos

**Revista:** Futhark. Revista de Investigación y Cultura

**Año:** 2019

**Volumen:** 14

**Página inicial:** 27

**Página final:** 42

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

98. **Título:** La protección de datos personales: análisis terminológico y jurídico desde presupuestos traductológicos (alemán-español)

**Revista:** Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics

**Año:** 2019

**Volumen:** 24

**Página inicial:** 247

**Página final:** 265

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

99. **Título:** Nuevas tecnologías y traducción de textos sobre terrorismo global: el uso de AntConc para la gestión terminológica (alemán-español)

**Revista:** Futhark. Revista de Investigación y Cultura

**Año:** 2018

**Número:** 13

**Página inicial:** 3

**Página final:** 35

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Montes Sánchez, Alba

100. **Título:** La traducción de textos farmacológicos de carácter híbrido (alemán-español): estupefacientes y psicotrópicos

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA  
TOREZANO

15 / 41



**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2018

**Volumen:** 10

**Página inicial:** 3

**Página final:** 32

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Morán-santiago, Teresa

**101.Título:** Traducción y seguridad ciudadana

**Revista:** Futhark. Revista de Investigación y Cultura

**Año:** 2017

**Volumen:** 12

**Página inicial:** 3

**Página final:** 10

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**102.Título:** Adquisición de unidades de significado especializadas, gestión terminológica y traducción (alemán-español)

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2017

**Volumen:** 9

**Página inicial:** 3

**Página final:** 12

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**103.Título:** El léxico especializado de la vitivinicultura: formación de términos y equivalencias en el par de lenguas alemán-español

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2016

**Volumen:** 8

**Página inicial:** 47

**Página final:** 59

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**104.Título:** El chino como lengua puente para la traducción al español de textos alemanes

**Revista:** Futhark. Revista de Investigación y Cultura

**Año:** 2016

**Volumen:** 11

**Página inicial:** 57

**Página final:** 70

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; He, Dong Xu

**105.Título:** Turandot en la dramaturgia de Friedrich Schiller y Bertolt Brecht

**Revista:** Revista de Filología Alemana

**Año:** 2016

**Volumen:** 24

**Página inicial:** 23

**Página final:** 34

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Índice de impacto (SCImago):** 0,101

**Cuartil (SCImago):** Q3

**106.Título:** La presencia del francés en el léxico turístico alemán: formación de palabras y traducción de páginas web

**Revista:** Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Año:** 2016

**Volumen:** 7

**Página inicial:** 3

**Página final:** 17

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**107.Título:** Géneros textuales y terminología en el Minnesangs Frühling

**Revista:** Futhark. Revista de Investigación y Cultura

**Año:** 2016

**Volumen:** 10



**Página inicial:** 29

**Página final:** 35

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**108.Título:** El tratamiento del término wîn/wein en la literatura alemana de la Edad Media

**Revista:** Alfinge

**Año:** 2015

**Volumen:** 27

**Página inicial:** 9

**Página final:** 21

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**109.Título:** Terminología, literatura y traducción: Minne-Lexikon

**Revista:** Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Año:** 2015

**Número:** 6

**Página inicial:** 39

**Página final:** 59

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**110.Título:** Frauenlied, Wechsel y Rollendichtung: análisis del discurso femenino en el Minnesang temprano

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2015

**Volumen:** 7

**Página inicial:** 3

**Página final:** 18

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**111.Título:** Trasvases culturales de la literatura al cine: el proyecto Literaturverfilmung (DE/FR-ES)

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2014

**Volumen:** 6

**Página inicial:** 43

**Página final:** 51

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**112.Título:** Nase hoch beim Uebersetzen: notas acerca de la traducción literaria

**Revista:** Hikma: Estudios de Traducción

**Año:** 2013

**Volumen:** 12

**Página inicial:** 9

**Página final:** 22

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**113.Título:** Los géneros líricos de la Edad Media alemana y la terminología: el proyecto Minne-Lexikon

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2013

**Volumen:** 5

**Página inicial:** 3

**Página final:** 10

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**114.Título:** Despierta amor, que viene el alba: La voz femenina en la europa medieval

**Revista:** Meridies

**Año:** 2012

**Volumen:** 10

**Página inicial:** 7

**Página final:** 20

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**115.Título:** Poesía y Naturaleza en lengua alemana en el siglo XVIII: Die Alpen, der Frühling e Idyllen

**Revista:** Revista de Filología Alemana

**Año:** 2012

**Volumen:** 20



**Página inicial:** 31

**Página final:** 45

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

**Índice de impacto (SCImago):** 0,1

**Cuartil (SCImago):** Q3

**116.Título:** Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza, el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios

**Revista:** Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Año:** 2012

**Volumen:** 1

**Número:** 1

**Página inicial:** 89

**Página final:** 94

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**117.Título:** La productividad de la lengua alemana en la formación de palabras: el dominio léxico [vino]

**Revista:** Estudios Franco-Alemanes. Revista Internacional de Traducción y Filología

**Año:** 2012

**Volumen:** 4

**Página inicial:** 27

**Página final:** 35

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**118.Título:** Proyecto de Innovación Docente: Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios (inglés, francés, alemán, español)

**Revista:** Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación

**Año:** 2012

**Volumen:** 1

**Página inicial:** 89

**Página final:** 94

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**119.Título:** TRADUCIR A FRIEDRICH SCHILLER: A PROPÓSITO DE DIE GÖTTER GRIECHENLANDS

**Revista:** Futhark

**Año:** 2010

**Número:** 5

**Página inicial:** 75

**Página final:** 94

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**120.Título:** OBERON (CANTO I), DE CHRISTOPH MARTIN WIELAND, TRADUCIDO AL PORTUGUÉS

**Revista:** Cadernos Eborenses: Revista de Tradução, Linguística e Literatura

**Año:** 2009

**Número:** 1

**Página inicial:** 197

**Página final:** 260

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**121.Título:** TRADUCIR EL DOLOR Y LA RISA: A PROPÓSITO DE LAS PARODIAS DEL TAGELIED ALEMÁN Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

**Revista:** Futhark

**Año:** 2009

**Página inicial:** 13

**Página final:** 34

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**122.Título:** EL LÉXICO DE LA MEDICINA: ANÁLISIS CONTRASTIVO ALEMÁN-ESPAÑOL ORIENTADO A LA TRADUCCIÓN

**Revista:** Cadernos Eborenses: Revista de Tradução, Linguística e Literatura

**Año:** 2009

**Número:** 1

**Página inicial:** 393

**Página final:** 408



**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**123.Título:** LA EXPRESIÓN DEL DOLOR EN LA LÍRICA MEDIEVAL ALEMANA: KREUZLIED, FRAUENLIED, TAGELIED

**Revista:** Alfinge

**Año:** 2008

**Volumen:** 20

**Página inicial:** 17

**Página final:** 28

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**124.Título:** LA ENSEÑANZA DEL ALEMÁN COMO SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN: PROPUESTA DIDÁCTICA

**Revista:** Revista de Lengua y Lingüística Alemanas

**Año:** 2008

**Volumen:** 2

**Página inicial:** 43

**Página final:** 64

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**125.Título:** GÉNERO Y TRANSGRESIÓN EN "DAS KCHÜHORN", DEL MONJE DE SALZBURGO

**Revista:** Futhark

**Año:** 2007

**Número:** 2

**Página inicial:** 39

**Página final:** 50

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**126.Título:** CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS LITERARIOS ALEMANES

**Revista:** Revista de Lengua y Lingüística Alemanas

**Año:** 2007

**Volumen:** 1

**Número:** 1

**Página inicial:** 11

**Página final:** 25

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**127.Título:** PRIMERA ESCUELA DE SILESIA: MARTIN OPITZ, ANDREAS GRYPHIUS, PAUL FLEMING

**Revista:** Hikma: Estudios de Traducción

**Año:** 2007

**Número:** 6

**Página inicial:** 72

**Página final:** 87

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**128.Título:** ANALYSE EINES PROTOTYPISCHEN TAGELIEDES: WOLFRAMS VON ESCHENBACHS SÎNE KLÂWEN

**Revista:** Alfinge

**Año:** 2006

**Volumen:** 18

**Página inicial:** 5

**Página final:** 14

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**129.Título:** TRADUCIR DESDE EL MITTELHOCHDEUTSCH: PRINCIPALES DIFICULTADES DE TRADUCCIÓN DEL MINNELIED ALEMÁN

**Revista:** Hikma: Estudios de Traducción

**Año:** 2006

**Número:** 5

**Página inicial:** 15

**Página final:** 28

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen



**130. Título:** LA CANCIÓN DE ALBA COMO FENÓMENO MULTICULTURAL. ANÁLISIS DE SÎNE KLÂWEN

**Revista:** Estudios Filologicos Alemanes

**Año:** 2005

**Volumen:** 8

**Página inicial:** 115

**Página final:** 131

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**131. Título:** LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS MÉDICOS PERTENECIENTES AL ÁMBITO DE LA FISIOTERAPIA Y LA NEUROLOGÍA: ANÁLISIS TERMINOLÓGICO Y RECURSOS PARA EL TRADUCTOR.

**Revista:** Philologia Hispalensis

**Año:** 2005

**Volumen:** 19

**Número:** 2

**Página inicial:** 1

**Página final:** 12

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**132. Título:** DOS EJEMPLOS DE POESÍA SATÍRICA MEDIEVAL ALEMANA: EIN ALTIU DIU BEGUNDE SPRINGEN DE NEIDHART VON REUENTHAL LE ICH WILL GEN DISER VASENNACHT, DEL LIEDERBUCH DER CLARA HÄTZLERIN

**Revista:** Hikma: Estudios de Traducción

**Año:** 2005

**Volumen:** 4

**Página inicial:** 7

**Página final:** 19

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**133. Título:** ICH WILL GEN DISER VASENNACHT: UNA PARODIA DE LA CANCIÓN DE ALBA ALEMANA (TAGELIED)

**Revista:** Estudios Filologicos Alemanes

**Año:** 2004

**Volumen:** 6

**Página inicial:** 81

**Página final:** 92

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**134. Título:** EL UNIVERSO KAFKIANO EN EL CINE: A PROPÓSITO DE THE TRIAL, DE ORSON WELLES

**Revista:** Estudios Filologicos Alemanes

**Año:** 2004

**Volumen:** 4

**Página inicial:** 181

**Página final:** 204

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**135. Título:** CONSIDERACIONES EN TORNO A LA TRADUCCIÓN ALEMÁN-ESPAÑOL DE TEXTOS ESPECIALIZADOS EN FISIOTERAPIA.

**Revista:** Forum (Barcelona. 1985)

**Año:** 2004

**Número:** 11

**Página inicial:** 1

**Página final:** 17

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Muñoz-Cruzado-Barba, Miguel

**136. Título:** APLICACIONES DE LA ESTÉTICA DE LA RECEPCIÓN AL ESTUDIO DEL MINNESANG ALEMÁN

**Revista:** Estudios Filologicos Alemanes

**Año:** 2003

**Volumen:** 2

**Página inicial:** 251

**Página final:** 272

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**137. Título:** EREC Y ENIDE: LA PRESENCIA DE PROTAGONISTAS MEDIEVALES ALEMANES EN LA OBRA





DE MANUEL VÁQUEZ MONTALBÁN

**Revista:** Estudios Filológicos Alemanes

**Año:** 2003

**Volumen:** 3

**Página inicial:** 245

**Página final:** 258

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**138.Título:** APUNTES DE LITERATURA COMPARADA: EL ALBA EN LAS LÍRICAS AMOROSAS  
MEDIEVALES ÁRABE Y ALEMANA

**Revista:** Estudios Filológicos Alemanes

**Año:** 2002

**Número:** 1

**Página inicial:** 261

**Página final:** 285

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

### **9.Capítulos de Libros**

**139.Título del capítulo:** The Regulation of Community Interpreting in Europe: A Comparison between Germany and Spain

**Autores del capítulo:** COBOS-, INGRID; Ramírez, Isidoro; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Public Services: Management, Opportunities and Challenges

**Página inicial:** 99

**Página final:** 122

**Lugar:** New York

**Editorial:** Nova Science Publishers

**ISBN:** 978-1-53617-477-9

**Año:** 2020

**140.Título del capítulo:** Hacia una clasificación de los insultos en español y alemán procedentes del campo semántico de la fauna

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Nuevas reflexiones sobre la fraseología del insulto

**Página inicial:** 23

**Página final:** 32

**Lugar:** Berlín

**Editorial:** PETER LANG GMBH

**ISBN:** 978-3-631-79573-6

**Año:** 2020

**141.Título del capítulo:** La traducción de folletos informativos para el enoturismo: la D. O. Montilla-Moriles

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Estudios Lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios

**Autores del libro:** González-Fernández, Adela; Rodríguez-Tapia, Sergio

**Página inicial:** 73

**Página final:** 84

**Lugar:** Valencia

**Editorial:** Tirant Lo Blanch

**ISBN:** 978-84-17508-62-3

**Año:** 2019

**142.Título del capítulo:** Metodología AICLE y aprendizaje por tareas para la adquisición del léxico especializado alemán en el sector de la vitivinicultura

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Nuevas perspectivas en educación bilingüe: investigación e innovación

**Página inicial:** 00

**Página final:** 00

**Editorial:** Universidad de Granada

**Año:** 2018



**143. Título del capítulo:** Terminología y traducción en contextos especializados (alemán-español): el sector vitivinícola

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** LSP in Multi-disciplinary contexts of Teaching and Research

**Página inicial:** 65

**Página final:** 71

**Editorial:** Easy Chair

**Año:** 2018

**144. Título del capítulo:** El papel de la traducción en las relaciones empresariales y comerciales (alemán-español): análisis de webs empresariales del sector vitivinícola

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

**Título del libro:** Agroalimentación: lenguajes de especialidad y traducción

**Página inicial:** 15

**Página final:** 29

**Lugar:** Granada

**Editorial:** Comares

**Año:** 2018

**145. Título del capítulo:** La traducción de textos jurídico-enológicos: géneros textuales y terminología (alemán-español)

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** La traducción y la interpretación en contextos especializados: un enfoque multidisciplinar para la transmisión del conocimiento científico

**Página inicial:** 85

**Página final:** 95

**Editorial:** Comares

**Año:** 2018

**146. Título del capítulo:** La confluencia de lenguajes especializados en la traducción alemán-español de textos vitivinícolas: nuevos ámbitos profesionales e investigadores para la traducción

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Nuevas perspectivas en Traducción e Interpretación

**Página inicial:** 41

**Página final:** 49

**Lugar:** Madrid

**Editorial:** Escolar Y Mayo

**Año:** 2018

**147. Título del capítulo:** Hacia una clasificación de la terminología vitivinícola multilingüe: el proyecto WeinApp

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Sobre la práctica de la traducción y la interpretación en la actualidad. Vol. I: De traducción y terminología científica y técnica

**Página inicial:** 63

**Página final:** 75

**Lugar:** Granada

**Editorial:** Comares

**Año:** 2017

**148. Título del capítulo:** La materia artúrica en la épica medieval alemana: Erec, Iwein, Parzival

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** New Medievalism

**Página inicial:** 239

**Página final:** 254

**Editorial:** Cambridge Scholar Publishing

**ISBN:** 978-1-4438-8702-1

**Año:** 2015

**149. Título del capítulo:** Aproximaciones a la terminología vitivinícola en el par de lenguas alemán-español

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura

**Autores del libro:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**Página inicial:** 19

**Página final:** 34



**Lugar:** - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA

**Editorial:** Ediciones Don Folio

**ISBN:** 978-84-16017-43-0

**Año:** 2015

**150. Título del capítulo:** Desde la literatura a la ópera: transducción y traducción en Turandot, Prinzessin von China de F. Schiller

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID

**Título del libro:** Interacciones Wechselwirkungen Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al alemán Überlegungen zur Translationswissenschaft im Sprachenpaar Spanisch-Deutsch

**Página inicial:** 309

**Página final:** 324

**ISBN:** 978-3-631-65975-5

**Año:** 2015

**151. Título del capítulo:** Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura (Introducción)

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**Título del libro:** Lenguajes especializados y traducción: Vitivinicultura

**Autores del libro:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Alvarez-Jurado, Manuela

**Página inicial:** 1

**Página final:** 3

**Lugar:** - CÓRDOBA, - CORDOBA, ESPAÑA

**Editorial:** Ediciones Don Folio

**ISBN:** 978-84-16017-43-0

**Año:** 2015

**152. Título del capítulo:** "Schöne Welt, wo bist du?" Mitología en el Sturm und Drang y el periodo clásico alemán

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Stvdia Angelo Vrbano Dicata

**Autores del libro:** López-Quero, Salvador

**Página inicial:** 65

**Página final:** 79

**Lugar:** ALCAÑIZ-MADRID

**Editorial:** Instituto de Estudios Humanísticos y Federación Andaluza de Estudios Clásicos, Alcañiz-Madrid.

**ISBN:** 978-84-96053-81-6

**Año:** 2015

**153. Título del capítulo:** La voz femenina en las líricas francesa y alemana de la Europa medieval: canciones de mujer y canciones de alba.

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Stvdia philologica et lingvistica atque tradvctologica. In honorem Miguel Á. García Peinado oblata

**Página inicial:** 43

**Página final:** 58

**Editorial:** Bienza

**ISBN:** 978-84-942335-0-0

**Año:** 2014

**154. Título del capítulo:** Interculturalidad y originalidad de "Turandot, Prinzessin von China", de Friedrich Schiller

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Desde la Universidad. Homenaje al Profesor Miguel A. García Peinado

**Página inicial:** 93

**Página final:** 111

**Editorial:** Universidad de Córdoba. Servicio de Publicaciones

**Año:** 2014

**155. Título del capítulo:** Die Anwendung des Funktional-Lexematischen Modells für die Übersetzung deutscher mittelalterlicher Texte: eine korpusbasierte Untersuchung

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Trends in der deutsch-spanischen Lexikographie

**Página inicial:** 239

**Página final:** 267

**Editorial:** Peter Lang



ISBN: 978-3-631-58932-8

Año: 2013

**156. Título del capítulo:** Narración fílmica y literatura: la novela detectivesca "El nombre de la rosa"

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Trivialidades literarias. Reflexiones en torno a la literatura de entretenimiento.

**Página inicial:** 35

**Página final:** 52

**Editorial:** Visor Libros

**Año:** 2013

**157. Título del capítulo:** Introducción

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Cultural Aspects of Translation

**Autores del libro:** Rivas-Carmona, María Del Mar; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Página inicial:** 1

**Página final:** 404

**Lugar:** Tübingen (Alemania)

**Editorial:** Gunter Narr Verlag

**ISBN:** 978-3-8233-6815-1

**Año:** 2013

**158. Título del capítulo:** Entre la Filología y la Traducción: la labor del traductor literario

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Was mich wirklich interessiert. Homenatge a Jordi Jané

**Página inicial:** 37

**Página final:** 46

**Editorial:** Documenta Universitaria

**ISBN:** 978-84-9984-143-4

**Año:** 2012

**159. Título del capítulo:** Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción alemán-español

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** EN LAS VERTIENTES DEL ATRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN

**Página inicial:** 293

**Página final:** 302

**Lugar:** Berlín

**Editorial:** Frank & Timme

**ISBN:** 978-3-86596-326-0

**Año:** 2012

**160. Título del capítulo:** Lehrmittel für den Unterricht: Übersetzung Literarischer Texte vom Deutschen ins Spanische

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** Aspect of literary translation. Building Linguistic and Cultural Bridge in Past and Present

**Página inicial:** 327

**Página final:** 337

**Editorial:** Narr Verlag

**ISBN:** 978-3-8233-6708-6

**Año:** 2012

**161. Título del capítulo:** Texto literario y texto fílmico: una propuesta para la enseñanza de la traducción literaria alemán-español

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título del libro:** EN LAS VERTIENTES DEL ATRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DEL/AL ALEMÁN

**Página inicial:** 293

**Página final:** 302

**Lugar:** Berlín

**Editorial:** Frank & Timme

**ISBN:** 978-3-86596-326-0

**Año:** 2012

**162. Título del capítulo:** LA EDUCACIÓN DE LA DAMA CORTESANA EN LA ALEMANIA MEDIEVAL:



CRÓNICA DE UN ROL PRE-ESTABLECIDO

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título del libro:** ORIENTACIONES PARA UNA EDUCACIÓN NO SEXISTA  
**Página inicial:** 21  
**Página final:** 32  
**Lugar:** OVIEDO  
**Editorial:** Septem  
**ISBN:** 978-84-92536-35-1  
**Año:** 2010

**163. Título del capítulo:** ESTRATEGIAS DE LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: EL SUBTITULADO EN DAS  
LEBEN DER ANDEREN

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título del libro:** ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN. PERSPECTIVAS  
**Página inicial:** 171  
**Página final:** 188  
**Lugar:** FRANKFURT AM MAIN  
**Editorial:** Peter Lang  
**Año:** 2009

**164. Título del capítulo:** LA TRADUCCIÓN AL CASTELLANO DE TEXTOS PERIODÍSTICOS ALEMANES  
REALIZADA POR ALUMNOS HISPANOABLANTES: PRINCIPALES ERRORES TRADUCTOLÓGICOS

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título del libro:** TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL. REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES  
**Autores del libro:** García-Calderón, Ángeles  
**Página inicial:** 381  
**Página final:** 389  
**Editorial:** ATRIO S.L.  
**ISBN:** 978-84-96101-86-9  
**Año:** 2007

**165. Título del capítulo:** LA VIOLENCIA COMO FORMA DE VIDA EN LA ÉPICA MEDIEVAL ALEMANA

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título del libro:** COLOQUIO INTERNACIONAL DE ESTUDIOS MEDIEVALES  
**Página inicial:** 117  
**Página final:** 124  
**Lugar:** AMIENS  
**Editorial:** ETUDES MEDIEVALES  
**ISBN:** 2-901121-83-7  
**Año:** 2006

**166. Título del capítulo:** LA IDEALIZACIÓN DEL CUERPO FEMENINO EN LA LITERATURA MEDIEVAL  
ALEMANA

**Autores del capítulo:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título del libro:** CUERPOS DE MUJER EN SUS (CON)TEXTOS ANGLOGERMÁNICOS, HISPÁNICOS Y  
MEDITERRÁNEOS: UNA APROXIMACIÓN LITERARIA SOCIO-SIMBÓLICA Y CRÍTICO-ALEGÓRICA. SEVILLA,  
ARCIBEL  
**Página inicial:** 27  
**Página final:** 34  
**Lugar:** Santander (ESPAÑA)  
**Editorial:** ACIBEL EDITORES  
**ISBN:** 84-933318-7-2  
**Año:** 2004

**10. Formación Universitaria**

**167. Titulación oficial:** Doctor

**Título:** DOCTOR EN FILOLOGÍA ALEMANA  
**Año:** 2004



## 11. Otras Publicaciones

**168.Título:** GARCÍA CALDERÓN, ÁNGELES, "THE SEASONS Y LA DESCRIPCIÓN DE LA NATURALEZA: SU INFLUENCIA EN FRANCIA". CUENCA: EDITORIAL ALFONSÍPOLIS, 2007, 317 PP.

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**169.Título:** REDOLI, RICARDO; GARCÍA, MIGUEL ANGEL, MARCOS, MANUEL; GARCÍA, ÁNGELES, "ÉREC ET ÉNIDE" DE CHRÉTIEN DE TROYES. ALMERÍA: EDITORIAL UNIVERSIDAD DE ALMERÍA, 2007, 594 PP.

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**170.Título:** PRELIMINAR - TRADUCCIÓN Y MEDIACIÓN CULTURAL. REFLEXIONES INTERDISCIPLINARES

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Año:** 2007

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; García-Calderón, Ángeles

**171.Título:** CLASSEN, ALBRECHT (ED.), CHILDHOOD IN THE MIDDLE AGES AND REINASSANCE. THE RESULTS OF A PARADIGM SHIFT IN THE HISTORY OF MENTALITY

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Año:** 2006

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**172.Título:** TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Año:** 2003

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**173.Título:** MAGALLANES LATAS, FERNANDO (ED.), EL HÖRSPIEL. TEORÍA. HISTORIA. TEXTOS. KRONOS UNIVERSIDAD. SEVILLA, 2000

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Año:** 2003

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**174.Título:** MARIÑO, FRANCISCO MANUEL (COORD.), ESTUDIOS CONTRASTIVOS DE FILOLOGÍA ALEMANA. VALLADOLID: CENTRO BUENDÍA, UNIVERSIDAD VALLADOLID, 2000

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Año:** 2003

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**175.Título:** HARTMANN VON AUE, GREGORIO, EL POBRE PECADOR. EDICIÓN BILINGÜE DE ANTONIO REGALES. VALLADOLID: UNIVERSIDAD VALLADOLID, 2000

**Tipo:** Otras Publicaciones

**Año:** 2003

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

## 12. Proyectos de Innovación Docente

**176.Proyecto:** Hacia un modelo adecuado de coordinación y evaluación de competencias en los Grados de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Córdoba

**Código:** 2013-11-1001

**Programa financiador:** Universidad de Córdoba. Plan Propio

**Responsables:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Participantes:** ;

**Fecha inicio:** 23/09/2013

**Fecha fin:** 30/06/2014

**177.Proyecto:** E-Vinum-Tandem: Elaboración de un glosario terminológico multilingüe (inglés, francés, alemán,





español) para la traducción y la redacción de textos relacionados con el sector de la vitivinicultura

**Código:** 121077

**Programa financiador:** Universidad de Córdoba. Plan Propio

**Responsables:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Participantes:** ;

**Fecha inicio:** 24/09/2012

**Fecha fin:** 28/06/2013

**178.Proyecto:** Recursos para la enseñanza y el (auto)aprendizaje del análisis, la redacción y la traducción de textos agroalimentarios

**Programa financiador:** Campus de Excelencia en Agroalimentación ceiA3

**Responsables:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Participantes:** ;

**Fecha inicio:** 12/07/2011

**Fecha fin:** 31/07/2012

**179.Proyecto:** Evaluación de las competencias lingüísticas para una lengua extranjera según la normativa del Marco Común Europeo de Referencia (MCER)

**Programa financiador:** Universidad de Córdoba. Plan Propio

**Participantes:** ; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 21/09/2009

**Fecha fin:** 30/09/2010

**180.Proyecto:** POESÍA EN FEMENINO: RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA (SIGLO XVIII)

**Código:** 08A1007

**Programa financiador:** Universidad de Córdoba

**Entidad financiadora:** Universidad de Córdoba

**Participantes:** Julia Lobato Patricio; Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Fecha inicio:** 29/09/2008

**Fecha fin:** 30/06/2009

### **13. Docencia impartida**

**181.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción de Textos Literarios Alemán-Español

**Tipo asignatura:** Optativa

**Tipo docencia:** Virtual

**Modalidad:** Semipresencial

**Ciclo:** Máster

**Curso:** Primero

**Centro docente:** Universidad de Córdoba

**182.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Teórica presencial

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 10/02/2020

**Fecha fin:** 30/06/2020

**Ciclo:** Grado

**Curso:** Tercero

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**183.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción General de la Lengua C (Alemán)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 15/02/2017

**Fecha fin:** 30/05/2017

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA  
TOREZANO

27 / 41



**Curso:** 2016-2017

**184.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción de Textos pertenecientes al sector de las comunicaciones (Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Optativa

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Semipresencial

**Fecha inicio:** 01/02/2017

**Fecha fin:** 30/05/2017

**Ciclo:** Máster

**Centro docente:** Universidad de Córdoba

**185.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción de textos pertenecientes a las comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2016

**Fecha fin:** 30/06/2016

**Ciclo:** 3

**Curso:** 2015/2016

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**186.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción de textos informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2016

**Fecha fin:** 30/06/2016

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**187.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción de textos técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2016

**Fecha fin:** 30/06/2016

**Ciclo:** 3

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**188.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción de textos económicos, administrativos y comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2016

**Fecha fin:** 30/06/2016

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**189.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** El lenguaje jurídico y económico alemán. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2016

**Fecha fin:** 30/06/2016

**Ciclo:** 3

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**190.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción del texto publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria



**Tipo docencia:** Otros  
**Fecha inicio:** 01/02/2016  
**Fecha fin:** 30/06/2016  
**Ciclo:** 3  
**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**191. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Master en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)  
**Tipo asignatura:** Obligatoria  
**Tipo docencia:** Otros  
**Fecha inicio:** 01/02/2016  
**Fecha fin:** 30/06/2016  
**Ciclo:** 3  
**Curso:** 2015/2016  
**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**192. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español)  
**Tipo asignatura:** Obligatoria  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Semipresencial  
**Fecha inicio:** 01/02/2016  
**Fecha fin:** 30/06/2016  
**Ciclo:** 3  
**Curso:** 2015/2016  
**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**193. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Traducción General de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación  
**Tipo asignatura:** Obligatoria  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 01/02/2016  
**Fecha fin:** 30/06/2016  
**Ciclo:** 1  
**Curso:** 2  
**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**194. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Producción, Dirección y Posproducción Cinematográficas. Máster Universitario en Cinematografía  
**Tipo asignatura:** Obligatoria  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 01/04/2015  
**Fecha fin:** 30/04/2015  
**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**195. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)  
**Tipo asignatura:** Obligatoria  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Semipresencial  
**Fecha inicio:** 02/02/2015  
**Fecha fin:** 30/06/2015

**196. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Traducción de textos literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)  
**Tipo asignatura:** Obligatoria  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Semipresencial  
**Fecha inicio:** 02/02/2015



**Fecha fin:** 30/06/2015

**197.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Semipresencial

**Fecha inicio:** 02/02/2015

**Fecha fin:** 30/06/2015

**198.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Semipresencial

**Fecha inicio:** 02/02/2015

**Fecha fin:** 30/06/2015

**199.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción del texto publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 02/02/2015

**Fecha fin:** 30/06/2015

**200.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 22/09/2014

**Fecha fin:** 30/01/2015

**Ciclo:** 2

**Curso:** 3

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**201.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/03/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**202.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/02/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**203.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción Científico-Técnica de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/02/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras



**204. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/02/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Ciclo:** 3

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**205. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/02/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**206. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/02/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**207. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/02/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**208. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 03/02/2014

**Fecha fin:** 30/06/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**209. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción Periodística de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 23/09/2013

**Fecha fin:** 30/01/2014

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**210. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 04/02/2013

**Fecha fin:** 28/06/2013

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras



**211. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 04/02/2013

**Fecha fin:** 28/06/2013

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**212. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 04/02/2013

**Fecha fin:** 28/06/2013

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**213. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 04/02/2013

**Fecha fin:** 28/06/2013

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**214. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción General de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 04/02/2013

**Fecha fin:** 28/06/2013

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**215. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción Literaria de la Lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 04/02/2013

**Fecha fin:** 28/06/2013

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**216. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu

**Título:** Use of Corpora and Concordancers in Human Translation

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 12/12/2012

**Fecha fin:** 12/12/2012

**Centro docente:** UNIVERSIDAD CORDOBA

**217. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción periodística de la lengua C (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 24/09/2012

**Fecha fin:** 30/01/2013

**Ciclo:** 2

**Curso:** 3

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE CORDOBA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

**218. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción





Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**219.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**220.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**221.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos pertenecientes a las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**222.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** El Lenguaje jurídico y económico Alemán. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**223.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**224.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 29/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**225.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción C>A Alemán>Español. Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Troncal

**Tipo docencia:** Otros



**Fecha inicio:** 01/02/2012

**Fecha fin:** 08/06/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**226.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Troncal

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 23/09/2011

**Fecha fin:** 20/01/2012

**Ciclo:** 2

**Curso:** 3

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**227.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Lengua C III (Alemán). Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Troncal

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 23/09/2011

**Fecha fin:** 20/01/2012

**Ciclo:** 1

**Curso:** 2

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**228.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; Huertas-Abril, Cristina Aránzazu

**Título:** Traducción general (alemán-español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Troncal

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 22/09/2011

**Fecha fin:** 31/01/2012

**Ciclo:** 2

**Curso:** 3

**Centro docente:** UNIVERSIDAD CORDOBA

**229.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Lengua C III (Alemán). Grado en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 19/09/2011

**Fecha fin:** 31/01/2012

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**230.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción Literaria C>A (Alemán>Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 14/02/2011

**Fecha fin:** 03/06/2011

**Ciclo:** 2

**Curso:** 4

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

**231.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción de Textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras



**232. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Documentos Jurídicos Alemanes. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**233. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** El lenguaje jurídico y económico alemán. Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**234. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Técnicos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**235. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Económicos, Administrativos y Comerciales (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**236. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos pertenecientes al sector de las Comunicaciones (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**237. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción del Texto Publicitario (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**238. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**239. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen



**Título:** La Traducción de Textos Informáticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2011

**Fecha fin:** 30/06/2011

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**240.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Troncal

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 24/09/2010

**Fecha fin:** 03/06/2011

**Ciclo:** 2

**Curso:** 3

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**241.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción Literaria C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 08/02/2010

**Fecha fin:** 11/06/2010

**Ciclo:** 2

**Curso:** 4

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

**Lugar:** - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

**242.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción de Textos Turísticos (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2010

**Fecha fin:** 30/06/2010

**243.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** La traducción de textos Literarios (Alemán-Español). Máster en Traducción Especializada (Inglés/Francés/Alemán-Español)

**Tipo asignatura:** Obligatoria

**Tipo docencia:** Otros

**Fecha inicio:** 01/02/2010

**Fecha fin:** 30/06/2010

**Centro docente:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**244.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción C>A (Alemán>Español). Licenciatura en Traducción e Interpretación

**Tipo asignatura:** Troncal

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 21/09/2009

**Fecha fin:** 11/06/2010

**Ciclo:** 2

**Curso:** 3

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

**245.Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

**Tipo asignatura:** Optativa

**Tipo docencia:** Otros



**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 01/10/2005  
**Fecha fin:** 30/09/2007  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Segundo  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**246. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana  
**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 30/09/2005  
**Fecha fin:** 30/09/2006  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Primero  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**247. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana  
**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 30/09/2005  
**Fecha fin:** 30/09/2006  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Primero  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**248. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana  
**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 01/10/2004  
**Fecha fin:** 30/09/2006  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Segundo  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**249. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana  
**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 30/09/2004  
**Fecha fin:** 30/09/2005  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Primero  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**250. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen  
**Título:** El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana  
**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 30/09/2004  
**Fecha fin:** 30/09/2005  
**Ciclo:** Tercero



**Curso:** Primero

**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**251. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

**Tipo asignatura:** Optativa

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 01/10/2003

**Fecha fin:** 30/09/2005

**Ciclo:** Tercero

**Curso:** Segundo

**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**252. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

**Tipo asignatura:** Optativa

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 30/09/2003

**Fecha fin:** 30/09/2004

**Ciclo:** Tercero

**Curso:** Primero

**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**253. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana

**Tipo asignatura:** Optativa

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 30/09/2003

**Fecha fin:** 30/09/2004

**Ciclo:** Tercero

**Curso:** Primero

**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**254. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Segunda Lengua y su Literatura I. Alemán

**Tipo asignatura:** Troncal

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 29/09/2003

**Fecha fin:** 19/12/2003

**Ciclo:** 1

**Curso:** 1

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FACULTAD FILOSOFÍA Y LETRAS

**255. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Lengua Extranjera Aplicada a los Medios II. Alemán

**Tipo asignatura:** Optativa

**Tipo docencia:** Otros

**Modalidad:** Presencial

**Fecha inicio:** 11/02/2003

**Fecha fin:** 30/09/2004

**Ciclo:** 1

**Curso:** 2

**Centro docente:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

**256. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Especialización en Área: Traducción al Castellano de Textos Periodísticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana





**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 01/10/2002  
**Fecha fin:** 30/09/2004  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Segundo  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**257. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Traducción al Castellano de Textos Narrativos y Dramáticos Alemanes. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana  
**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 30/09/2002  
**Fecha fin:** 30/09/2003  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Primero  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**258. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** El panorama periodístico y audiovisual español. Máster en Traducción de Textos con Fines Específicos, Interpretación y Doblaje de las Lenguas Española y Alemana  
**Tipo asignatura:** Optativa  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 30/09/2002  
**Fecha fin:** 30/09/2003  
**Ciclo:** Tercero  
**Curso:** Primero  
**Centro docente:** Universidad de Sevilla. Facultad de Filología

**259. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Idiomas I (Alemán)  
**Tipo asignatura:** Troncal  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 29/01/2001  
**Fecha fin:** 29/01/2002  
**Ciclo:** Primero  
**Curso:** Primero  
**Centro docente:** Universidad de Huelva. Facultad de Humanidades

**260. Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen

**Título:** Segunda Lengua y su Literatura I (Alemán)  
**Tipo asignatura:** Troncal  
**Tipo docencia:** Otros  
**Modalidad:** Presencial  
**Fecha inicio:** 27/01/2001  
**Fecha fin:** 29/01/2002  
**Ciclo:** Primero  
**Curso:** Primero  
**Centro docente:** Universidad de Huelva. Facultad de Humanidades

#### 14. *Materiales docentes*

**261. Título:** Introducción a la traducción no especializada (alemán-español)

**Año:** 2011

**Autores:** Balbuena-Torezano, María Del Carmen; COBOS-, INGRID



## 15. *Experiencia en Evaluación*

**262.Nombre:** Revista La Colmena

**Lugar:** México

## 16. *Situación Profesional Actual*

**263.Cargo/Actividad:** Vicerrectora de Estudiantes y Transparencia

**Fecha:** 17/10/2019 -

**Organismo:** Universidad de Córdoba

**Rol:** Vicepresidente

**264.Cargo/Actividad:** Catedrática de Universidad

**Fecha:** 10/07/2019 -

**Organismo:** Universidad de Córdoba

**Rol:** Profesor

**265.Cargo/Actividad:** Secretaria General

**Fecha:** 12/06/2014 -

**Lugar:** - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA

**266.Cargo/Actividad:** Profesora Titular de Universidad. Departamento de Traducción e Interpretación

**Fecha:** 31/12/2010 -

**Lugar:** CORDOBA - UNIVERSIDAD DE CORDOBA, España, ESPAÑA

## 17. *Congresos, Exposiciones, etc.*

**267.Título:** VII Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM)

**Fecha:** 23/11/2017

**Rol:** Organizador

**Ámbito:** Nacional

**268.Título:** VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Fecha:** 10/11/2016

**Rol:** Organizador

**Lugar:** Sevilla

**Ámbito:** Nacional

**269.Título:** I Congreso Internacional Ciencia y Traducción

**Fecha:** 20/04/2016

**Rol:** Coordinador

**Lugar:** Universidad de Córdoba. Facultad de Filosofía y Letras

**Ámbito:** Internacional

**270.Título:** II Congreso Internacional Ciencia y Traducción

**Fecha:** 05/04/2016

**Rol:** Coordinador

**Ámbito:** Internacional

**271.Título:** V Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Fecha:** 05/11/2015

**Rol:** Organizador

**Lugar:** Sevilla

**Ámbito:** Nacional

10/10/2022

MARÍA DEL CARMEN BALBUENA  
TOREZANO

40 / 41



**272.Título:** IV Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Fecha:** 13/11/2014

**Rol:** Organizador

**Lugar:** Sevilla

**Ámbito:** Nacional

**273.Título:** III Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Fecha:** 07/11/2013

**Rol:** Organizador

**Lugar:** Sevilla

**Ámbito:** Nacional

**274.Título:** II Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Fecha:** 20/09/2012

**Rol:** Organizador

**Lugar:** Sevilla

**Ámbito:** Nacional

**275.Título:** I Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas

**Fecha:** 29/09/2011

**Rol:** Organizador

**Lugar:** Sevilla

**Ámbito:** Nacional